

Документ подписан электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 30.08.2021 14:47:37

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,

председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

Письменный перевод

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Английской филологии и межкультурной коммуникации		
Учебный план	ФИЯ-м22ТПз(2г6м) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	7 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		экзамены 5	
аудиторные занятия	36	зачеты 4	
самостоятельная работа	199	зачеты с оценкой 3	
часов на контроль	17		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	3(2.1)		4(2.2)		5(3.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	8	8	8	8	8	8	24	24
Лабораторные	0	0	4	4	8	8	12	12
В том числе инт.	2	2	4	4	6	6	12	12
Итого ауд.	8	8	12	12	16	16	36	36
Контактная работа	8	8	12	12	16	16	36	36
Сам. работа	60	60	56	56	83	83	199	199
Часы на контроль	4	4	4	4	9	9	17	17
Итого	72	72	72	72	108	108	252	252

Программу составил(и):
Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 30.08.2021 г. № 1
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
<p>Цель изучения дисциплины: приобретение умений и навыков письменного перевода, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика, а также для обеспечения комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой деятельности и формирование у них профессиональных компетенций.</p> <p>Задачи изучения дисциплины: закрепление навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода и навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; совершенствование умений подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; закрепление умений осуществлять письменный перевод с применением средств автоматизации переводческой деятельности.</p> <p>Сфера профессиональной деятельности: Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации</p>				
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В		
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:				
Содержание дисциплины базируется на материале:				
Теория и практика перевода				
Практический курс перевода				
Прикладная лингвистика и новые информационные технологии				
Автоматизированные системы в переводе				
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:				
Производственная практика (переводческая практика)				
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена				
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода				
ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации				
<p>Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.</p> <p>Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.</p>				
ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки				
<p>Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;</p> <p>Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский</p>				
ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика				
<p>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;</p> <p>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.</p>				
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
1	Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации			
1.1	Предпереводческий анализ письменного текста /Пр/	3	4	2
1.2	Предпереводческий анализ письменного текста /Ср/	3	20	0
1.3	Переводческие трансформации в письменном переводе /Пр/	3	4	0
1.4	Переводческие трансформации в письменном переводе /Ср/	3	40	0
1.5	/ЗачётСоц/	3	4	0
2	Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский			
2.1	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Пр/	4	4	2
2.2	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Ср/	4	20	0
2.3	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Пр/	4	4	0
2.4	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Ср/	4	20	0
2.5	Особенности перевода с русского языка на английский /Лаб/	4	4	2

2.6	Особенности перевода с русского языка на английский /Ср/	4	16	0
2.7	/Зачёт/	4	4	0
3	Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода			
3.1	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1 /Лаб/	5	4	2
3.2	Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2 /Лаб/	5	4	0
3.3	Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста /Пр/	5	4	2
3.4	Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста /Пр/	5	4	2
3.5	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat /Ср/	5	83	0
3.7	/Экзамен/	5	9	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

3 семестр, 4 практических занятия

Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Предпереводческий анализ письменного текста

Вопросы и задания:

1. Что должен знать и уметь письменный переводчик: пожелания работодателя
2. Понятия автора, реципиента и заказчика.
3. Стратегия предпереводческого анализа текста.
4. Определение стиля текста.
5. Определение сложностей для перевода.
6. Проведение предпереводческого анализа текстов различных жанров.
7. Специфика перевода в зависимости от типа текста
8. Расширение понятий эквивалентности и адекватности перевода применительно к письменному переводу разных текстов
9. Практикум по предпереводческому анализу текстов разных типов и выработка адекватной стратегии перевода с обоснованием конкретных переводческих решений.

Практические занятия № 3-4 (4 часа)²

Переводческие трансформации в письменном переводе

Вопросы и задания:

1. Оценка качества перевода
2. Грамматические аспекты письменного перевода (Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения) Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
3. Лексические аспекты письменного перевода (Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Прочие приёмы перевода: Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.
4. Синтаксические аспекты письменного перевода
5. Практикум по переводческим трансформациям

4 семестр, 4 практических занятия, 2 лабораторных занятия

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям
2. Перевод статьи из энциклопедии
3. Перевод научного текста
4. Перевод инструкции
5. Перевод научно-популярной статьи

6. Перевод юридического текста
7. Перевод делового письма
8. Перевод газетно-журнальных информационных текстов
9. Практикум по переводу текстов разных стилей и жанров

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров

Вопросы и задания:

1. Понятие переводческой стратегии применительно к типу текста
2. Перевод искусствоведческих текстов
3. Перевод музыковедческих текстов
4. Перевод текста проповеди, траурного информационного сообщения и пр.
5. Перевод рекламного текста
6. Перевод афоризмов
7. Перевод художественного текста
8. Перевод юридического текста
9. Практикум по переводу текстов разных жанров

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Особенности перевода с русского языка на английский

Вопросы и задания:

1. Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик
2. Обратные трансформации и их специфика
3. Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка
4. Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого
5. Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже
6. Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные. Опущение семантически пустых слов
7. Практикум по переводу с русского языка на английский

5 семестр, 4 практических занятия, 4 лабораторных занятия

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1

Вопросы и задания:

1. Задание для работы с памятью переводов «Карабин»
 - a) Вы получили на перевод документ «Инструкция_арго». Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ.
 - b) Выяснилось, что один из ваших коллег уже переводил инструкции для этой компании и готов поделиться с вами своими материалами (память переводов в формате ТМХ, глоссарий в формате excel. Он также предоставил вам исходный файл («Инструкция_mr1»). Сейчас все эти файлы в вашей папке. Прочитайте его содержание, сопоставьте с вашим документом.
 - c) Создайте новый проект, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Загрузите в него файл «Инструкция_арго», добавьте память переводов и глоссарий.
 - d) Переведите текст. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода и параллельные тексты. Просчитайте повторы.
 - e) Обсуждение задач кейса и полученного перевода.

Лабораторные занятия № 3-4 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2

Вопросы и задания:

1. Задание для работы с памятью переводов «Письмо»
 - a) Внимательно прочитайте оба письма, оцените объём совпадений, продумайте, какие языковые единицы стоит добавить в глоссарий.
 - b) Создайте новый проект в SmartCat, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Создайте глоссарий.
 - c) Переведите письмо 2017 года, параллельно добавляя термины в глоссарий (минимум 10).
 - d) Переведите письмо 2018 года. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода, параллельные тексты письма-2018, глоссарий и память переводов (можно архивом).
 - e) Обсуждение задач кейса и полученного перевода.

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста

Вопросы и задания:

1. Подготовка текста к работе в среде автоматизации перевода (прерактирование)

2. Газетно-информационные материалы и особенности их перевода.
3. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов.
4. Языковая специфика газетных заголовков.
5. Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов.
6. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.
7. Переводческие стратегии при переводе информационных текстов СМИ.
8. Практикум по переводу научно-технического текста в системе SmartCat

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста

Вопросы и задания:

1. Постредактирование текста: специфика и необходимость
2. Особенности перевода научно-технических материалов.
3. Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.
4. Терминология научно-технического текста и работа с электронным глоссарием (создание, экспорт, импорт)
5. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов.
6. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов
7. Практикум по переводу публицистического текста в системе SmartCat

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Предпереводческий анализ письменного текста	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	Переводческие трансформации в письменном переводе		
3	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
4	Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров		
5	Особенности перевода с русского языка на английский		
6	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 с предоставлением ответа в электронной форме	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе	Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о переводе» https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор студента: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее,	Представление письменно в электронном виде: примеры использованной трансформации из лекции + 10-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор студента (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ)

		смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п.	
2	Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский	Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной образовательной среде LMS MOODLE): https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201), проводимого Ассоциацией преподавателей перевода / организованном Союзом переводчиков России для студентов переводческих направлений и преподавателей перевода	Заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара и выводами в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201
3	Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat	Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (тематика проекта – на выбор студента)	Выгруженные и прикрепленные в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведенные переводческие трансформации

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Евсюкова Т.В.	Письменный перевод: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019.
Л1.2	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие. https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.2	Мисуно Е.А., Баченко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А.	Письменный перевод специальных текстов: учеб. Пособие. https://rucont.ru/efd/244456	М.: ФЛИНТА, 2013
Л2.3	Дымант Ю.А., Ломова Т.М.	Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект). Режим доступа: https://rucont.ru/efd/437093	Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP

- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «Руконт»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиаотека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.</p> <p>Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.</p>	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод»

Курс 2 Семестр 3

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	7	15
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации»		
1 Аудиторная работа	<p>Аудиторная работа по предпереводческому анализу текстов и переводческим трансформациям: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 2):</p> <p>5 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод;</p> <p>4 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок;</p> <p>3 балла – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки</p>	<p>Темы для изучения:</p> <p>Предпереводческий анализ письменного текста</p> <p>Переводческие трансформации в письменном переводе</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.</p> <p>Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.</p>

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Выполнение обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий на предпереводческий анализ и перевод, заполнения глоссария и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 по разделу: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)</p>	<p>Темы для изучения: Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе Образовательные результаты: Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода. Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	<p>Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о переводе» https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор студента: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее, смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п.: 12-15 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: примеры использованной трансформации из лекции + 12-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор студента (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ); 9-11 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: не менее 75% примеров использования трансформации из лекции + 9-11 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор студента (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ); 7-8 баллов: просмотрен либо один обучающий ролик и представлено письменно в электронном виде: представлены примеры использованной трансформации из лекции + 12-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор студента (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ), либо представлено не более 25% примеров из лекции и 5-7 своих примеров по каждому из роликов</p>	<p>Темы для изучения: Предпереводческий анализ письменного текста Переводческие трансформации в письменном переводе Образовательные результаты: Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода. Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения</p>

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод»

Контрольное мероприятие по разделу	Выполнение перевода предложений с использованием трансформаций разных типов и обоснованием переводческого решения (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)	6-10 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	10	16
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский»		
1	Аудиторная работа Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 3): 3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод; 2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок; 1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты: Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский) https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 по соответствующему разделу: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты:

		35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели; Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной образовательной среде LMS MOODLE и заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара и выводами: 14-16 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, присутствует рефлексия, комментарии содержат примеры в достаточном количестве; 12-13 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, возможно отсутствие рефлексии, комментарии содержат примеры в некотором количестве; 10-11 баллов: вебинар просмотрен, однако форма обратной связи заполнена фрагментарно, рефлексия отсутствует, выводы не сделаны, комментарии содержат примеры в недостаточном количестве	Темы для изучения Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров Особенности перевода с русского языка на английский Образовательные результаты: Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение перевода текста отдельного жанра с английского языка на русский или с русского на английский и обоснование переводческих решений (8-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		3-9 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	30	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	10	16
Контрольное мероприятие по разделу		8	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		5	15

		Итого:	56	100
Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов		Темы для изучения и образовательные результаты	
Текущий контроль по разделу «Средства автоматизации письменного перевода»				
1	Аудиторная работа	<p>Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода, выполнение перевода в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (по каждой из тем, всего 3):</p> <p>3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод;</p> <p>2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок;</p> <p>1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки</p>	<p>Темы для изучения:</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;</p> <p>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.</p>	
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (выполнение перевода текстов разных жанров в облачной среде автоматизации перевода SmartCat) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201 по разделу:</p> <p>40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;</p> <p>35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения);</p> <p>30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)</p>	<p>Темы для изучения:</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;</p> <p>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.</p>	

3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	<p>Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat по конкретной тематике на выбор студента, и выгруженные и прикрепленные в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201 файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации:</p> <p>14-16 баллов: выполнен перевод текста объёмом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации, перевод выполнен с минимальным количеством ошибок;</p> <p>12-13 баллов: выполнен перевод текста объёмом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, который является не полным, перевод выполнен с некоторым количеством ошибок;</p> <p>10-11 баллов: выполнен перевод текста объёмом менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы не все требуемые файлы (памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов), переводческий комментарий не полный / отсутствует, перевод выполнен со значительным количеством ошибок</p>	<p>Темы для изучения: Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat Образовательные результаты: Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование; Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.</p>
	Контрольное мероприятие по разделу	Выполнение перевода текста отдельного жанра в облачной среде автоматизации перевода SmartCat и обоснование переводческого решения (8-15 баллов)	
	Промежуточный контроль (количество баллов)		
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	